

**ПРИЗНАКИ РЕДУКЦИИ КОНЦЕПТА ТИПИЗИРУЕМОЙ ЛИЧНОСТИ БРИТАНСКОЙ КОРОЛЕВЫ В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ**

*Мурзинова И.А.*

*Волгоградский государственный социально-педагогический университет,  
г. Волгоград*

Теория лингвокультурных типажей, возникшая в русле лингвокультурологии в конце XX века, позволяет исследовать характеристики типизируемой группы личностей, значимых для носителей той или иной лингвокультуры. Такой подход к изучению языковой личности можно назвать концептным, так как он предполагает рассмотрение концепта типизируемой личности через призму языкового сознания и коммуникативного поведения носителей соответствующей лингвокультуры. Данный подход характеризуется акцентуацией ценностных приоритетов, значимых для языковой личности, социальной группы и этноса в целом. В рамках концептного подхода личность, проявляющаяся в языке, рассматривается в аспекте типизированного лингвокультурного своеобразия коммуникативного поведения как существующая в коммуникативном сознании той или иной социальной группы или этноса, т.е. как лингвокультурный концепт. Этот подход представлен в трудах В.И. Карасика [2005], а также его учеников Е.А. Ярмаховой [2005], О.А. Дмитриевой [2007], Л.П. Селиверстовой [2007] и связан с моделированием лингвокультурных типажей.

Лингвокультурный типаж — это абстрактное ментальное образование, разновидность концепта, содержанием которого является типизируемая личность, представляющее собой узнаваемый образ носителей той или иной культуры, определенный личностный тип, который может оказывать существенное влияние на поведение представителей соответствующей культуры [Карасик, Дмитриева, 2005]. Таким образом, тесно соприкасаясь с другими базовыми понятиями лингвокультурологии, языковой личностью и концептом, лингвокультурный типаж являет собой своеобразный лингвистический феномен.

В ряду типажей британской культуры особое место занимает типаж «британская королева», являющийся жестко фиксированным по ассоциативному признаку [Мурзинова, 2009]. Этот типаж

постоянно находится в центре внимания британской общественности, по его поводу в средствах массовой информации разворачиваются активные дискуссии, он фигурирует в огромном количестве художественных и публицистических произведений, созданных британскими авторами, является одной из актуальных тем повседневного общения британцев. Моделирование данного типажа проводилось нами в соответствии с алгоритмом изучения лингвокультурных типажей, предложенным О.А. Дмитриевой (см. [Дмитриева, 2007]).

В ходе проведенного нами исследования (см. [Мурзинова, 2009]) 103 британским информантам и 107 носителям русской лингвокультуры в возрасте от 20 до 60 лет было предложено написать небольшое сочинение, начинающееся словами “When I think of the Queen, the following pictures come to my mind ...” («Когда я думаю о британской королеве, передо мной возникают следующие образы...»). Приведем некоторые результаты данного анкетирования.

Внешний облик королевы в языковом сознании носителей британской лингвокультуры связан, в первую очередь, с выполняемой ею функцией «персонификации» института монархии. В британском коллективном сознании королева как официальный глава государства характеризуется двумя различными стилями одежды в зависимости от того, участвует ли она в мероприятиях национального масштаба или в повседневных официальных мероприятиях:

*(1) A short, elderly lady on a “walkabout” moving along a line of people who have turned out to see her <...>. She's wearing a buttoned coat, to the knee, in a strong single colour — perhaps maroon or turquoise, or yellow, or green, and a matching hat, so that people can spot her easily through the crowd. Flesh-coloured stockings, sensible shoes, sensible handbag, gloves (из отзыва информанта).*

*(2) I imagine her in her finery, a long velvet cloak trimmed with white fur and ermine, with a diamond crown on her head. Her dresses are of immense beauty fixed with jewels which shimmer and sparkle in the sunlight (из отзыва информантов).*

В русской лингвокультуре отмечаются сходные перцептивно-образные характеристики внешности королевы, однако они представлены менее детально — 48% опрошенных нами русскоязычных информантов вообще не приводили описаний внешности королевы, т.е. в качестве реакции на стимул «британская короле-

ва» предлагались подробные описания торжественных церемоний, процессий, кортежей, пейзажей, зданий, интерьеров дворцов и т.п.; в описаниях русскоязычных информантов упоминаются, как правило, лишь отдельные детали одежды королевы (например, роскошное платье или шляпа), характеризующие ее облик в образе официального представителя власти, например:

*Когда я думаю о британской королеве, передо мной возникают следующие образы: карета, запряженная белыми лошадьми, едет по мощеной дороге в сопровождении двух лимузинов, множества черных машин и кавалькады мотоциклистов. Пожилая женщина в розовой шляпке (выделено мной — И.М.) машет рукой* (из ответа информанта).

В следующем примере описывается образ королевы в неофициальной обстановке:

*I imagine her dressed sensibly, with flat walking shoes, a skirt below her knee, perhaps a headscarf, walking in the countryside with her corgi dogs* (из ответа информанта).

Носители русской лингвокультуры, как показало анкетирование, не знакомы с этим образом. В практичной удобной обуви на плоской подошве, в платке и юбке ниже колен в сопровождении собачек, королева выглядит близкой и домашней. Именно здесь британская королева — «настоящая», обычный человек, как и все остальные.

Образ жизни королевы часто апеллирует к таким понятиям, как *роскошь* и *богатство*, Среди преимуществ королевского образа жизни 25% британских и 16% русскоязычных информантов назвали возможность жить в богатстве, не думая о хлебе насущном:

(1) *Appeal... The amount of money she has! Being able to wear very expensive jewells, living in a HUGE house with servants, being able to travel the world meeting important people, having a say in how the country is run* (из ответа информанта).

(2) *В роли королевы привлекательны богатство, блеск королевского двора* (из ответа информанта).

Как британцы, так и носители русской лингвокультуры причисляют к недостаткам королевского образа жизни его «публичность», постоянное пребывание в центре внимания общественности и, как следствие, отсутствие возможности распоряжаться своим временем. При этом нами были выявлены некоторые моменты, относящиеся к образу жизни британской королевы, не отмеченные русскоязычными информантами, являющиеся спе-

цифическими для представителей британской лингвокультуры. Например, к отрицательным характеристикам образа жизни королевы, по мнению британских информантов, относится невозможность прекращения деятельности монарха по его желанию:

*I should imagine being the King or Queen would be an immensely tiring job as you are never able to retire* (из ответа информанта).

Любопытно, что в ответах русскоязычных информантов деятельность королевы никак не связывалась с понятием «работа». В русской культуре распространены стереотипные представления о «королевском образе жизни» как о «праздном». Например, советский дипломат В.И. Попов, работавший в Англии, вспоминал, что в советской аудитории можно было нередко услышать вопрос: «что-нибудь вообще, кроме участия в приемах и парадах делает королева?» (см.: Попов, 1996). У британцев подобный вопрос чаще возникает в отношении других членов королевской семьи, чем в отношении королевы. Пребывание в роли королевы, выполнение связанных с этой ролью обязанностей рассматривается носителями британской культуры прежде всего как работа:

*"I have no problem with the Royal Family, even though I am not a staunch monarchist. The Queen does a good job* (выделено мной — И. М.) *as head of state and there's no need for a democratically elected person to do the job* (выделено мной — И. М.) *because she has a diminutive influence on the governing of the country.* (BBC News Wednesday 9 August, 2000.12:21 GMT 13:21 UK: [http://news.bbc.co.uk/1/hi/talking\\_point/843408.stm](http://news.bbc.co.uk/1/hi/talking_point/843408.stm))

*У меня нет проблем в отношении королевской семьи, хотя я и не заядлый монархист. Королева хорошо выполняет свою работу* (выделено мной — И. М.) *в качестве главы государства, и нет необходимости избирать кого-либо демократическим путем для выполнения этой работы* (выделено мной — И. М.), *потому что она имеет очень незначительное влияние на управление страной.*

Нами также были выявлены характеристики поведения английской королевы, приписываемые ей представителями британской и русской лингвокультур:

Оценка поведения королевы британскими информантами: *представительность, сдержанность, чувство собственного*

достоинства, толерантность, терпеливость, вежливость, тактичность, порядочность, скромность, твердость, выносливость, сострадательность, интеллигентность, благоразумие, мудрость, заботливость (в отношении своей семьи), приверженность традиции, постоянство, патриотизм, чувство долга, равнодушие, холодность, снобизм, высокомерие, консерватизм, отстраненность (от членов социума), скрытность, неискренность, жесткость, ограниченный кругозор, отсутствие чувства юмора.

Оценка поведения королевы русскими информантами: *представительность, сдержанность, чувство собственного достоинства, толерантность, терпеливость, вежливость, тактичность, порядочность, скромность, строгость, доброжелательность, образованность, интеллигентность, хороший вкус, равнодушие, холодность, снобизм, высокомерие, консерватизм, пунктуальность, брезгливость*

Одной из основных ценностей в поведении британской королевы, с точки зрения представителей британской лингвокультуры, является осознание ею своей миссии как хранителя британской монархической традиции. В своем коммуникативном поведении британская королева стремится к поддержанию в сознании британцев положительного образа монарха. При этом она стремится соответствовать принятым в британском обществе представлениям о поведении королевы, демонстрируя представительность, сдержанность, достоинство, твердость, силу духа. Как видно из приведенной таблицы, лингвокультурная специфика восприятия королевы носителями русской культуры проявляется в указании на такие признаки поведения британской монархини как пунктуальность, с одной стороны, и брезгливость, с другой. В связи с тем, что данные признаки не были отмечены носителями британской лингвокультуры, можно сделать вывод о немотивированном характере оценки исследуемого типажа носителями русской лингвокультуры (это объясняется недостаточным объемом информации о британской королеве, недостаточным интересом к этой информации со стороны представителей русской лингвокультуры, и, в целом, — тем, что анализируемый типаж не входит в число ценностных доминант русской лингвокультуры). Специфичными для британской лингвокультуры поведенческими признаками королевы являются приверженность традиции, пат-

риотизм, чувство долга, обозначенные как положительные, и скрытность, неискренность, жесткость, ограниченный кругозор, отсутствие чувства юмора, тяготеющие к отрицательным признакам. Количественное соотношение поведенческих признаков исследуемого типажа в британской и русской лингвокультурах составляет 1,4 : 1 соответственно.

Анализ перцептивно-образных характеристик лингвокультурного типажа «британская королева» приводит нас к следующим выводам:

1. В русскоязычном коллективном языковом сознании концепт «британская королева» существует в редуцированной форме, т.к. анализируемый типаж не входит в число ценностных доминант русской лингвокультуры.

2. Русскоязычным сознанием дается немотивированная оценка поведения типажа «британская королева» как концепта типизируемой личности, принадлежащего иной лингвокультуре.

#### Литература

Дмитриева, О. А. Лингвокультурные типажи России и Франции XIX века: автореф. дис. ... д-ра филол. — Волгоград, 2007. — 24 с.

Карасик, В. И. Лингвокультурный типаж «русский интеллигент» // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажи: сб. науч. тр. / под ред. В. И. Карасика. — Волгоград: Парадигма, 2005. — С. 25–61.

Карасик, В. И., Дмитриева О. А. Лингвокультурный типаж: к определению понятия / В.И.Карасик, О.А Дмитриева // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажи: сб. науч. тр. / под ред. В. И. Карасика. — Волгоград: Парадигма, 2005. — С. 5–25.

Мурзинова И.А. Лингвокультурный типаж «британская королева»: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2009. 194 с.

Попов В.И. Жизнь в Букингемском дворце. Елизавета II и королевская семья. М.: Новина, 1996.

Селиверстова Л.П. Лингвокультурный типаж «звезда Голливуда»: дис. ... канд. филол. наук. — Волгоград, 2007. — 186 с.

Ярмахова, Е.А. Лингвокультурный типаж «английский чужак»: дис. ... канд. филол. наук. — Волгоград, 2005. — 191 с.